



Izobraževalni program

Izpopolnjevalni tečaj slovenskega jezika na ravni J1 za
uslužbence dežele FJK

4. srečanje

Trst, 24. maja 2018

Pojavi jezikovnega stikanja (repetita iuvant)

Pojavi jezikovnega stikanja



poseg neprekinjena blagajna svetloba in gas slediti upravljati

sadeži dela družabnost grdo vreme/grda ocena

bulizem pridni!

teritorij kiosk

pobuda terminska pogodba

modulistika deželno ravnateljstvo sheda vreme menjuje organik

incident/incidente

dobro delo!

prva pomoč

zmenek z direktorjem

- Lažni prijatelji (paronimi)
- Kalki (frazološki + terminološki)
- Hiperkorekcija
- Pomenski zasuk
- Fosili
- Drugo



Lažni prijatelji + terminologija (terminološki paronimi)

Dottore/ Doktor

Razlaga:

dottore= naziv, ki ga italijanske univerze podeljujejo po prvostopenjskih študijskih programih (3-4 leta);
slo = diplomirani xy (ekonomist, pravnik, inženir ...)

doktor=naziv, ki ga slovenske univerze podeljujejo po tretjestopenjskih študijskih programih (8 let študija); dottore di ricerca

Poseben primer zdravnikov (dr. med.)

POZOR! Zakonsko regulirano!!!



Seznam (domnevno) najbolj pogostih paronimov

- Argument/argomento;
- Kredit/credito;
- Rekvizit/requisito;
- Incident/incidente;
- Magazin/magazzino;
- Komerčialist/commercialista;
- Lekcija/lezione;
- Ordinirati/ordinare;
- Organik/organico;
- Kolokvij/colloquio;
- Civilen/civile;
- Komisija/commissione;
- Fiksni/fisso;
- Forfetaren*/forfettario;
- Patent/patente;
- Študij (študija)/studio;
- K(i)josc/chiosco;
- Dokumenti/documenti;
- Teritorij/territorio;
- Telefonček/telefonino;
- Diploma/diploma.
- Atlet/atleta;
- Bankomat/bancomat.



Seznam (domnevno) najbolj pogostih fosilov

- Tvrdba;
- Lesenke;
- Črtalo;
- Občni zbor (družbe, banke);
- Otvarjati.



Zvrstno neustrezne rabe (glede na kontekst!)

- Lepilni trak;
- Belilo;
- Rezilo ...





(Glagolska) vezljivost

- Dobrodošli na deželo.
- Sledimo vse dijake.
- Vzgajamo k večjezičnosti.
- Stojimo na strani podjetnikom.
- Zahvalimo predsednika.
- Vabilo k udeležbi prireditve.



Glagolski vid

Zahvalim se predsedniku.
Odprem razpravo.

Prosti morfem si/se

Gre se za pomembno vprašanje.
Se diplomiram.
Si pričakujem.
Se kandidiram.



Vprašanja?

Hvala!

m.grgic@slori.org